

从实例分析日本学生对“动词”“动宾式离合词” “双宾语”的使用偏误

Analysis on Japanese Student's Abusage of "Verb", "Verb-object" and "Double object" based on Practical Case Studies

董梅香

Dong Mei Xiang

Abstract

In this paper, analysis is executed for error usage of "Verb", "Verb-object" and "Double object" by Japanese students learning Chinese based on the usage feature of "Verb", "Verb-object" and "Double object". The aspects of analysis are "Why they made such errors" and "Are the errors related to their mother languages or not". By using these results of analyses, it is expected Japanese students to avoid the influence from their mother tongue, and to use Chinese correctly according to the way of thinking and expression of Chinese. Also three suggestions related to usage of Chinese "Verb", "Verb-object" and "Double object" are proposed.

引言

本论文通过在实际汉语教学中,日本学生对汉语的“动词”“动宾式离合词”“双宾语”使用上出现的一些使用偏误,分别结合日语的原意表述并根据汉语的语法意义,逐一进行了分析。主要分析了为什么会出现这样的使用偏误,这些使用偏误与母语日语的关系。希望通过这些分析能帮助日本学生在学习汉语时脱离开母语日语的影响,学会按照汉语的思维和表达方式正确地使用。并通过这些分析总结出了汉语的“动词”“动宾式离合词”“双宾语”使用上的三个注意点。

1. 先行研究

1.1 有关“动词”语法意义和使用偏误的先行研究

1.1.1 刘月华·潘文·故的研究(2001)

刘·潘·故(2001)在《实用现代汉语语法》一书中对汉语的“动词”的语法意义做了这样的分析:动词主要表示动作行为,不同类的动词具有不同的语法特征。动词的分类有:

- (1) 及物动词和不及物动词:根据动词能不能带宾语以及能带哪类宾语而分类。
- (2) 动作动词:是表示动作行为的动词。如:“吃”“看”“听”等。刘·潘·故(2001)

- (3) 状态动词：主要表示人或动物的精神、心理和生理状态。如：“爱”“恨”“喜欢”“希望”等。刘·潘·故（2001）
- (4) 关系动词：其主要作用是联系主语和宾语，表示主语与宾语之间存在某种关系，因此关系动词后往往出现宾语。如：“是”“叫”“姓”“等于”等。刘·潘·故（2001）
- (5) 能愿动词（也叫助动词）：在语法功能与语法特征上与非动作动词很接近。能愿动词的宾语只能是动词（短语）、形容词（短语）、主谓短语，不能是名词或代词（某些熟语除外）。如：“今天应该小张值班。”刘·潘·故（2001）

1.1.2 程美珍·李珠的研究（1997）

程·李（1997）在《汉语病句辨析九百例》一书中，举出了以下“动词”的使用偏误例。

使用偏误例 1：明天早晨八点我们出发学校。程·李（1997）

正确表述：明天早晨八点我们从学校出发。程·李（1997）

程·李（1997）指出，“出发”是不能带宾语的动词，如果要指明“出发”的地点，应当用介词“从”，组成介词宾语“从学校”，放在“出发”的前面做状语。

1.1.3 郭春贵的研究（2001）

郭（2001）在「誤用から学ぶ中国語」一书中，例举了以下“动词”使用上的偏误。

使用偏误例 1：他在哪儿做工作？郭（2001）

正确表述：他在哪儿工作？郭（2001）

日语原意：彼はどこで仕事をしていますか。郭（2001）

对于使用偏误例 1，郭（2001）用日语做了如下的解释：『日本語の「する」の影響で動詞の“做”に訳さないと気がすまなくて、“做工作”と訳したためです。“工作”は名詞と動詞が同形なので、わざわざ“做工作”と言いません。』

1.2 有关“动宾式离合词”语法意义和使用偏误的先行研究

1.2.1 相原茂的研究（2015）

相原（2015）在「読む中国語文法」一书中，以“帮忙”一词为例，对汉语中动宾结构中的“动词”做了这样的分析：「手伝う、助ける」に当たる中国語には“帮忙”があるが、“帮忙”は後に目的語をとれず、“帮忙他”とは言えない。正しくは、“给他帮忙”（彼のために手伝う）と“帮他的忙”（彼の忙しさを手伝う）のようにならなければならない。これは、“帮忙”が VO 構造の動詞だからである。「忙ヲ帮ケル」という VO 構造をしている。VO 構造の動詞は一般に、その後目的語をとることができない。中国語のこれらの VO 構造の動詞は一般に、“离合词”と呼ばれる性質を有している。VO という形の結合は、他の構造に比べて弱いのである。単語でありながら、時には他の成分が間に割って入ることを許し、V と O は離れうる可能性を秘めているわけで、VO の O が V の束縛から離脱して外へ飛び出し、自身が目的語もどきになるぐらいだから、さらに目的語はとれないわけである。

1.2.2 李大忠的研究（1995）

李（1995）在《外国人学汉语语法偏误分析》一书中，将日本学生在“动宾式离合词”问题上最主要和最常见的使用偏误分别进行了如下的举例说明。

（1）“动宾式离合词”与动态助词“着”“了”“过”的使用偏误

使用偏误例 1：他们鼓掌着欢迎我们。李（1995）

正确表述：他们鼓着掌欢迎我们。李（1995）

使用偏误例 2：我下课了就去踢球。李（1995）

正确表述：我下了课就去踢球。李（1995）

使用偏误例 3：我在大学打乒乓球过。李（1995）

正确表述：我在大学打过乒乓球。李（1995）

（2）“动宾式离合词”的重叠使用偏误

使用偏误例 4：我们每天晚上都在校园里散步散步。李（1995）

正确表述：我们每天晚上都在校园里散散步。李（1995）

（3）“动宾式离合词”带宾语的问题

使用偏误例 5：我多次道歉周大妈。李（1995）

正确表述：我多次向周大妈道歉。李（1995）

（4）“动宾式离合词”与结果补语的使用偏误

使用偏误例 6：上课完，我去看电影。李（1995）

正确表述：上完课，我去看电影。李（1995）

（5）“动宾式离合词”与时量补语的使用偏误

使用偏误例 7：我和朋友在宿舍谈话了两个小时。李（1995）

正确表述：我和朋友在宿舍谈了两个小时话。李（1995）

（6）“动宾式离合词”与情态补语的使用偏误

使用偏误例 8：孩子们唱歌得非常好。李（1995）

正确表述：孩子们唱歌唱得非常好。李（1995）

（7）“动宾式离合词”与趋向补语的使用偏误

使用偏误例 9：她唱完，又跳舞起来。李（1995）

正确表述：她唱完，又跳起舞来。李（1995）

李（1995）指出，动宾格是日本学生学习汉语中的一个突出难点。从对外汉语教学方面来说，动宾格的词和词组的区分是迫切需要解决的问题。日本学生由于分不清动宾格和非动宾格，而在动宾格内部又分不清词和词组，因而也就很难在语言实践上考虑到它们不同的句法特点。

1.2.3 程美珍·李珠的研究（1997）

程·李（1997）在《汉语病句辨析九百例》一书中，关于“动宾式离合词”的使用偏误，举出了以下的例子。

使用偏误例1: 她已经毕业大学了。程·李(1997)

正确表述: 她已经大学毕业了。程·李(1997)

程·李(1997)指出,使用偏误例1中的“毕业”本身已有一个直接宾语,如果要指明毕业的学校,则应把“大学”移到谓语“毕业”之前作状语。

使用偏误例2: 请代我问好你的父母亲。程·李(1997)

正确表述: 请代我向你的父母亲问好。/请代我问你的父母亲好。程·李(1997)

程·李(1997)指出,使用偏误例2有两种改法:一个是借助介词“向”引出动作行为的方向,“向你的父母亲”应该放在“问好”的前面。二是把离合词拆开,中间插入指人的词语,改成“问你的父母亲好”。

1.2.4 郭春贵的研究(2001)

郭(2001)在「誤用から学ぶ中国語」一书中,例举了以下“动宾式离合词”使用上的偏误。

使用偏误例1: 昨天,我见面他了。郭(2001)

日语原意: 昨日彼と会いました。郭(2001)

对于使用偏误例1,郭(2001)用日语做了如下的解释:「“见面”は“见”「見る」が動詞で“面”(顔)が目的語で、「相手の顔を見る」という意味ですから、後にまた目的語をとれません。動賓構造の動詞が目的語をとるためには、介詞構造を使います。相手と一緒にする動作の場合は、介詞の“跟”(……と)“和”(……と)の後に目的語(相手)を置いて介詞構造にし、その後に動賓構造の動詞を置きます。」

1.3 有关“双宾语”语法意义和使用偏误的先行研究

1.3.1 刘月华·潘文娉·故韡的研究(2001)

刘·潘·故(2001)在《实用现代汉语语法》一书中对汉语的“双宾语”的语法意义做了这样的分析:有些动词可以带两个宾语,一个指人,一个指物。指人的叫间接宾语,指物的叫直接宾语,直接宾语位于间接宾语后。例如:张老师教我们汉语。刘·潘·故(2001)

可以带双宾语的动词不太多,主要有“给”“送”“租”“借”“卖”“还”“告诉”“通知”“报告”“求”“教”“问”“请教”“赔”“称”“叫”等。刘·潘·故(2001)

1.3.2 房玉清的研究(2008)

房(2008)在《实用汉语语法》一书中对汉语的在分析汉语的述语类型时,把“双宾语”称为“述宾式动词短语”,并对此进行了以下的分析:一般所说的双宾语,实际上就是述宾式动词短语带宾语的格式。例如,“送他礼物”。“送”的近宾语是“他”,远宾语是“礼物”,但是,“他”和“礼物”之间没有结构关系,动词“送”先跟“他”组成述宾结构,然后再跟“礼物”组成述宾结构,两个宾语处于不同的层次。述宾式述语有三类。

(1) 近宾语是名词或人称代词,远宾语是名词或名词短语。

例1: 他还给图书馆一本小说。房(2008)(近宾语是指物名词,远宾语是指物名词短语)

(2) 两个宾语中有一个是准宾语。

例2：你帮我一下。房（2008）（准宾语是指表示动量）

(3) 两个宾语中有一个是虚指宾语。

例3：喝他一壶。房（2008）（虚指的“他”除了加强语势外，没有词汇意义）

1.3.3 程美珍·李珠的研究（1997）

程·李（1997）在《汉语病句辨析九百例》中，举出了以下“双宾语”的使用偏误的例子。

使用偏误例1：每次去朋友家，他总是告诉一两件有意思的事。程·李（1997）

正确表述：每次去朋友家，他总是告诉我一两件有意思的事。程·李（1997）

程·李（1997）指出，“告诉”的使用句型是“告诉某人某件事”。原句“告诉”后缺少告诉的对象（指人的宾语），可在“告诉”的后边补上“我”。

1.3.4 洪洁清的研究（2001）

洪（2001）在《どうしてそうなる？中国語》一书中对日语的『「先生は私たちに中国語を教える」は“老师给我们教汉语”と訳していいですか』做了如下的分析：「日本語に影響されて、このような誤用文がよく見られますが、“教”は二重目的語を取る動詞なので、この文は“老师教我们汉语”と言わなければならなりません。二重目的語を伴う時には、人称代名詞の目的語は必ず先に置くことに注意してください。」

本文在参考先行研究的基础上，对实际教学中日本学生出现的，“动词”、“动宾式离合词”和“双宾语”中的偏误，分别结合日语的原意表述并根据汉语的语法意义，逐一进行分析。

2. 分析日本学生在汉语作文中的使用偏误

2.1 分析日本学生在“动词”使用方面的偏误

主要对“能愿动词所接的宾语不当”“受母语日语的影响出现的动词用词不当”“非及物动词作及物动词使用的偏误”“把形容词误作动词使用”“关系动词‘是’的使用偏误”这五个范畴进行分析，每个范畴均用具有代表性的偏误使用实例进行具体分析。

2.1.1 能愿动词所接的宾语不当

使用偏误例1：我只能杂务。

日语原意：わたしは雑務しかやれない。

正确表述：我只能做杂务。

使用偏误例2：我终于明白了自己该什么。

日语原意：わたしはやっと自分が何をやるべきかはわかった。

正确表述：我终于明白了自己该做什么。

分析：刘·潘·故（2001）在《实用现代汉语语法》一书中指出，能愿动词（也叫助动词）

的宾语只能是动词（短语），形容词（短语），主谓短语，不能是名词或代词。使用偏误例 1 中，能愿动词“能”的后面所接的宾语是名词“杂务”。使用偏误例 2 中，能愿动词“该”的后面所接的宾语是疑问代词“什么”。这两个句子出现使用偏误的原因都是能愿动词后面接的宾语不正确。

从能愿动词（助动词）语法特征上看，最要强调的应该是它虽然属于动词，但所接的宾语中不能是没有动词的名词或代词。李·程（2008）在《外国人实用汉语语法》一书中，分析能愿动词（助动词）的用途时指出：“助动词”经常用在动词、形容词前边做状语。以上这些在针对日本学生的汉语教学上很有参考价值。

2.1.2 受母语日语的影响出现的动词用词不当

使用偏误例 1：他说：“我持心脏病。”

日语原意：彼が「わたしは心臓病の持病がある。」と言った。

正确表述：有人说：“我有心脏病”

分析：使用偏误例 1 中，日语原意「持つ」「持病する」的意思，汉语应该用动词“有”。

首先，先看一下汉语中“持”这个汉字的意思。根据《现代汉语词典》，汉语中“持”有以下四种用法。

- (1) “拿着”“握着”的意思。如：持枪。
- (2) “支持”“保持”“坚持”的意思。
- (3) “主管”“料理”“操持”“主持”的意思。
- (4) “对抗”的意思。如：相持不下。

由此可以看出，在现代汉语中“持”这个汉字没有使用偏误例 1 日语愿意「病気を持っている」中「持つ」的意思。所以，使用偏误例 1 中，把日语的「持つ」这个动词中的汉字「持」，直接用到了汉语表述中，这是受母语日语的影响而出现的汉语动词的用词不当。

2.1.3 非及物动词作及物动词使用的偏误

使用偏误例 1：领头的人破衣服了。

日语原意：率先する人は服が破れた。

正确表述：领头的人衣服破了。

分析：从日语原意可以知道，使用偏误例 1 中的动词“破”是表示完整的东西受到损伤的意思。吕（1980）在《现代汉语八百词》一书中做了以下的分析：“破”表示完整的东西受到损伤时有两种用法。（1）可带非受事宾语，表示结果。例如：“鞋破了。”（吕 1980）。

（2）作动结式的第二部分，例如：衣服穿破了。（吕 1980）。从而可以得知“破”没有作为及物动词使用的可能。而使用偏误例 1 “领头的人破衣服了”中的“破”显然是作为及物动词使用，在其后面接了受事宾语“衣服”而产生的使用偏误。

2.1.4 把形容词误作动词使用

使用偏误例 1：弟弟天天玩电脑，可是今天没玩儿。因为他坏电脑了。

日语原意：弟は毎日パソコンで遊ぶが、今日は遊んでいない。なぜならパソコンが壊れた。
正确表述：弟弟天天玩电脑，可是今天没玩儿，因为电脑坏了。

分析：从使用偏误例 1 的日语原意可以知道，在这个句子中“坏”是有故障的意思。吕（1980）在《现代汉语八百词》一书中对“坏”做了以下的分析：“坏”是形容词，有“受到破坏的；变质的；有故障的”的意思。在其后面带“了、过、起来、下去”等，表示动态。例如：“机器坏了。”（吕 1980）。另外，作为形容词的“坏”，还可以作为动结式第二部分，有“引起不好的变化”的意思。例如：“吃的东西都放坏了”（吕 1980）。由此可见，“坏”这个汉字本身并不是动词，“坏”的后面接“了”可以表示动态。使用偏误例 1 中“他坏电脑了。”的用法，是把“坏”作为及物动词，而“电脑”作为“坏”的受事宾语来使用了，所以是不正确的。正确表述中，在“坏”的后面接“了”，使形容词“坏”呈现动态，才符合日语原意的「壊れた。」的意思。

2.1.5 关系动词“是”的使用偏误

使用偏误例 1：没想到他竟然美国人。

日语原意：彼はなんとアメリカ人だと思うでもなかった。

正确表述：没想到他竟然是美国人。

使用偏误例 2：领头的人竟然盲人。

日语原意：率先する人はなんと盲人だ。

正确表述：领头的人竟然是盲人。

分析：刘·潘·故（2001）在《实用现代汉语语法》一书中指出，“‘是’属于关系动词，其主要作用是联系主语和宾语，表示主语与宾语之间存在某种关系。”。从使用偏误例 1 和使用偏误例 2 的日语原意可以看出，使用偏误例 1 和使用偏误例 2 想表达的都是主语所指事物属于宾语所指事物的一部分。刘·潘·故（2001）在分析这种主语和宾语之间的关系时指出，主语和宾语之间所使用的动词“是”表示等同和归类中的归类关系。宾语代表类概念，比如：使用偏误例 1 中的“美国人”和使用偏误例 2 中的“盲人”。主语代表属概念，比如：使用偏误例 1 中的“他”和使用偏误例 2 中的“领头的人”。属概念包括在类概念之中。使用偏误例 1 和使用偏误例 2 的问题都是没有使用联系主语和宾语的关系动词“是”，这样就不能说明主语和宾语之间的归类关系。

2.2 “动宾式离合词”的使用偏误

使用偏误例 1：乘客们正在做排队。

日语原意：乗客たちは列に並んでいる。

正确表述：乘客们正在排队。

使用偏误例 2：后来陈月辞职了厨房的工作。

日语原意：その後、陳月さんは厨房の仕事を辞めた。

正确表述：后来陈月辞了厨房的工作。

使用偏误例3：很多人合作了他。

日语原意：たくさん的人是彼と協力し合った。

正确表述：很多人和他合作了。

使用偏误例4：唱歌“要是幸福你就拍拍手”。

日语原意：「幸せなら手を叩こう」という歌を歌う。

正确表述：唱“要是幸福你就拍拍手”的歌。

使用偏误例5：我不愿意结婚他。

日语原意：わたしは彼と結婚したくない。

正确表述：我不愿意和他结婚。

分析：使用偏误例1到例5中的“排队”、“辞职”、“合作”、“唱歌”、“结婚”都是VO结构的“动宾式离合词”。

使用偏误例1中“排队”这个词的结构是“动词‘排’+宾语‘队’”，“排队”本身就是日语的「列に並ぶ」的意思了，在“排队”前面再加上动词“做”就多余了。

使用偏误例2的问题属于李(1995)分析的““动宾式离合词带宾语的使用偏误问题”。“辞职”是“动宾式离合词”，其后面又带了宾语“厨房的工作”，所以是错误的。

使用偏误例4中的“唱歌”也是“动宾式离合词”，“唱歌”后面的“要是幸福你就拍拍手”是歌名，应该是“歌”的定语，放在“歌”的前面，并加上连接定语和中心语的结构助词“的”，也就是要表述为“唱‘要是幸福你就拍拍手’的歌”

使用偏误例3和例5的问题都是属于郭(2001)如下的分析：「動賓構造の動詞が目的語をとるためには、介詞構造を使います。相手と一緒にする動作の場合は、介詞の“跟”(……と)“和”(……と)の後に目的語(相手)を置いて介詞構造にし、その後に動賓構造の動詞を置きます。」。所以，使用偏误3不应该是“合作了他”而是“和他合作”；使用偏误5不应该是“结婚他”而是“和他结婚”。

2.3 分析日本学生在“双宾语”使用方面的偏误

使用偏误例1：我爸爸给了很大的鼓励。

日语原意：父はわたしによく励ましてくれた。

正确表述：爸爸给了我很大的鼓励。

使用偏误例2：有人一幅山水画给他。

日语原意：ある人は彼に一枚の山水画をくれる。

正确表述：有人给他一幅山水画。

使用偏误例3：老师说：“你们告诉这件事的重要性”。

日语原意：先生は「このことの重要性をあなたたちに教える」と言った。

正确表述：老师说：“告诉你们这件事的重要性”。

使用偏误例 4：她给三条蓝色缎带每个学生。

日语原意：彼女は学生一人一人に三本の青色のリボンを上げた。

正确表述：她给每个学生三条蓝色缎带。

分析：上述 4 个例句都是“双宾语”的使用偏误。刘·潘·故（2001）指出：“有些动词可以带两个宾语，一个指人，一个指物。指人的叫间接宾语，指物的叫直接宾语，直接宾语位于间接宾语后。”

从而得知，使用偏误例 1 和使用偏误例 3 都是动词后只有直接宾语而没有间接宾语的错误。根据日语原意，使用偏误 1 中的动词“给”的后面应该直接带间接宾语“我”，使用偏误例 3 中动词“告诉”的后面应该直接带间接宾语“你们”。使用偏误例 2 的错误是直接宾语“一幅山水画”不应该在动词“给”的前面，应该接在间接宾语“他”的后面。使用偏误例 4 的错误是直接宾语“三条蓝色缎带”应该接在间接宾语“每个学生”的后面。

另外，按照房（2008）“一般所说的双宾语，实际上就是述宾式动词短语带宾语的格式。”的分析，使用偏误 1 中的动词“给”应该先和“我”组成述宾结构，然后再和“很大的鼓励”组成述宾结构。使用偏误 2 中的动词“给”应该先和“他”组成述宾结构，然后再和“一幅山水画”组成述宾结构。使用偏误 3 中的动词“告诉”应该先和“你们”组成述宾结构，然后再和“这件事的重要性”组成述宾结构。使用偏误 4 中的动词“给”应该先和“每个学生”组成述宾结构，然后再和“三条蓝色缎带”组成述宾结构。要明确双宾语句中的两个宾语处于不同的层次。

3. 总结

综合上述日本学生在汉语“动词”、“动宾式离合词”和“双宾语”使用方面的偏误，主要归纳出如下的三个注意点。

3.1 关于“动词”的使用

- (1) 能愿动词后面所接的宾语只能是动词（短语），形容词（短语），主谓短语，不能是名词或代词。这一点是日本学生容易忽略的，需要强调。
- (2) 注意避免母语日语的影响而产生的动词使用不当。
- (3) 非及物动词和及物动词的使用区别。
- (4) 形容词的“表示动态”的用法。
- (5) 避免产生句中不使用“是”的错误。理解关系动词“是”的作用是联系主语和宾语，表示主语和宾语之间存在的关系。在表示主宾关系的句中，没有“是”就无法体现主宾的关系。

3. 2 关于“动宾式离合词”的使用

(1) 注意避免在“动宾式离合词”前再使用其他动词。即：动词的多余使用。

例如：错误用法：“做排队”

正确用法：“排队”

(2) “动宾式离合词”一般不带宾语，注意避免在“动宾式离合词”后再接宾语。

例如：错误用法：“辞职了工作”

正确用法：“辞职了”或“辞了工作”

(3) “动宾式离合词”一般不带宾语，涉及到的另一对象要通过介词引入。

例如：错误用法：“见面朋友”

正确用法：“和朋友见面”

“和朋友见面”中“和”是介词，“朋友”是名词，“见”是动词，“面”是名词。也就是说通过用介词“和”与名词“朋友”的介词短语作状语，放在动词“见”的前面。

3. 3 关于“双宾语”的使用

动词和两个宾语的语顺是日本学生容易出错的地方，所以要让学生理解动词和间接宾语（指人）、直接宾语（指物）关系，两个宾语都要在动词后面，而且两个宾语处于不同的层次。即动词先和间接宾语组成述宾结构，然后再和直接宾语组成述宾结构。

以上仅就日本学生在一部分“动词”、“动宾式离合词”和“双宾语”时出现的使用偏误，对照着日语原意分别分析了发生偏误的原因并用汉语的语法规则进行了说明。还只限于到目前为止出现的一些问题，还有很多没有发现的问题。有待今后随时发现并进一步地归纳和研究。

引用・参考文献

1. 程 美珍・李 珠 1997 汉语病句辨析九百例 华语教学出版社 p.34-36, p.40, p.45-46
2. 房 玉清 2008 实用汉语语法 北京语言大学出版社 p.119-122
3. 郭 春贵 2001 誤用から学ぶ中国語 白帝社 p.17, p.22-24
4. 洪 潔清 2009 どうしてそうなる？中国語 白帝社 p.80-82
5. 李 大忠 1995 外国人学汉语语法偏误分析 北京语言文化大学出版社 p.219-225
6. 李 德津・程 美珍 2008 外国人实用汉语语法 北京语言文化大学出版社 p.43
7. 刘 月华・潘 文娱・故 韡 2001 实用现代汉语语法（增订本）商务印书馆 p.151-155, p.170-172, p.354, p.465-466, p.678-679
8. 吕 叔湘 1980 现代汉语八百句 商务印书馆 p.241, p.384-385
9. 相原 茂 2015 読む中国語文法 現代書館 p.178-181
10. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 1978 现代汉语词典 商务印书馆 p.143